

Д.Н. ДУБИНИНА

Кандидат педагогических наук, доцент

РЕЧЕВОЕ РАЗВИТИЕ ДОШКОЛЬНИКОВ В УСЛОВИЯХ БЛИЗКОРОДСТВЕННОГО РУССКО-БЕЛОРУССКОГО БИЛИНГВИЗМА

Аннотация

В данной статье раскрываются основные аспекты овладения русскоговорящими дошкольниками белорусским языком в условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия

Ключевые слова:

коммуникативное развитие, дети дошкольного возраста, близкородственное русско-белорусского двуязычие.

Для нашей страны проблема развития речи и обучения родному (белорусскому) языку является особенно значимой. Это связано с тем, что обучение русскоязычных детей дошкольного возраста родному (белорусскому) языку осуществляется в социалингвистической ситуации русско-белорусского близкородственного двуязычия. Наличие данной ситуации предполагает особое общекультурное развитие ребенка дошкольного возраста в условиях взаимодействия двух близкородственных языков и культур. В тоже время данная ситуация выступает в качестве базиса культурно-лингвистического развития ребенка-билингва, установления его коммуникативных отношений в рамках общего речевого развития.

Особую уникальность существующей социалингвистической ситуации придает тот факт, что, имеющийся у детей словарный запас белорусского языка носит в основном пассивный характер. (Д.Н. Дубинина, Н.С. Старжинская). В тоже время, в соответствии с данными переписи населения, именно белорусский язык, а не русский является для двух третей русскоговорящих воспитанников учреждений дошкольного образования и их родителей родным.

Наличие данной ситуации является одним из факторов осуществления коммуникативно-деятельностного подхода к обучению русскоязычных детей белорусскому языку, овладения ими коммуникативными качествами, как русской, так и белорусской речи.

Знакомство дошкольников с наиболее типичными ситуациями речевого общения позволяет расширить и систематизировать репертуар языковых средств детей, выработать общую коммуникативную стратегию их использования в процессе овладения как родным, так и вторым близкородственным языком.

По мнению А.И. Улзытуевой, культурно-диалогическое развитие дошкольника в условиях билингвизма осуществляется по трем основным линиям: изменения в самой личности, изменения в интеллекте, изменения в речевой деятельности и коммуникации. Определенный уровень культурного,

психического развития у ребенка-билингва требует такого уровня речевого развития, при котором предполагается использование языковых средств, соответствующих ситуациям общения, диалогическому взаимодействию в контексте опыта речевого поведения участников билингвального пространства.

При этом речевое поведение ребенка в ситуации близкородственного билингвизма понимается как освоенный им опыт поведения в ситуациях билингвальной коммуникации, который учитывает способность выбирать язык общения, использовать речевые клише, соблюдать речевой этикет на двух языках.

Учитывая тот факт, что при наличии ситуации близкородственного русско-белорусского двуязычия русский язык выступает для детей как родной, а белорусский как родной по степени идентичности и второй по времени изучения, основное внимание в речевом развитии воспитанников уделяется формированию коммуникативных умений на белорусском языке.

Оптимизации формирования речевых умений детей на белорусском языке способствует близость систем русского и белорусского языков. Эта близость освобождает детей дошкольного возраста от необходимости изучать многие явления белорусского языка (например, произношение гласных звуков, многих согласных), позволяет переносить некоторые синтаксические модели, которые ребенок усвоил на русском языке, в белорусский язык. Именно на этом переносе базируется возможность более широкого овладения русскоязычных дошкольников умением комбинирования языковых единиц на втором близкородственном (белорусском) языке, их применения в ситуациях общения.

Е.Г. Андреева, А.М. Богуш, Н.С. Старжинская, А.Е. Супрун, отмечают, что учет транспозиции в условиях близкородственного билингвизма обеспечивает осознание родственности языковых систем, приучает видеть общее и специфическое в каждом языке.

Однако вместе с положительным переносом языковых явлений существует и отрицательный перенос. Это вызвано тем, что большинство ошибок, которые допускают дети в своей речи, осуществляется под воздействием языка, который давно усвоен. Чем ближе языковые системы, тем более вероятна прямая интерференция. Опираясь на исследования А.М. Богуш, Н.С. Старжинская подчеркивает, что на начальный период обучения детей белорусскому языку очень важно понимание интерференции в методическом аспекте. Именно учет отрицательного влияния первого языка на процесс овладения второго в большей степени помогает прогнозировать ошибки в речи детей.

При развитии речевых умений на втором языке нельзя не учитывать и возрастные особенности развития детей. В основу определения возраста обучения детей второму близкородственному языку были положены данные психологических и психолингвистических исследований Л.С. Выготского, А.А. Леонтьева, А.Н. Леонтьева, А.Р. Лурия. Эти исследования обусловили современный подход к обучению дошкольников второму языку в близкородственном билингвальном образовательном пространстве, в центре которого находится личность ребенка в ее развитии. Исследуя рассматриваемую проблему, большинство ученых отмечают особую

восприимчивость к усвоению языка в дошкольном возрасте. Основой для этого, по их мнению, является особая восприимчивость и интерес ребенка к усвоению языка, вообще к языковым явлениям. Наиболее близкими для нас являются исследования, которые изучают возрастные особенности обучения детей второму близкородственному языку. Белорусский психолог Т.М. Савельева считает: что «чем раньше открывается у ребенка система белорусского языка, тем более успешно и целенаправленно формируется у него белорусская речевая система, которая действует автономно от русской, что позволяет свободно переходить в процессе общения с одного языка на второй, не нарушая ни одной из систем» [4,с.50].

Данные психолингвистических исследований А.М. Шахнаровича показывают, что овладение языком (родным и вторым) необходимо начинать с активной речи на этом языке. При этом ребенку важно овладеть правилами использования языка, уметь передавать средствами данного языка соответствующее содержание, научиться искать те способы, которыми этот язык отражает действительность, что, соответственно, будет способствовать развитию таких коммуникативных качеств общей культуры речи как правильность, ясность, точность, выразительность.

Построение процесса обучения дошкольников второму языку, формирование коммуникативных качеств общей языковой культуры соответствует определенным психологическим закономерностям. Во-первых, это характеристики речевого общения, потому что именно общность коммуникативных навыков составляет окончательную цель обучения, а не усвоение набора слов, готовых выражений, стихов. Язык направлен на обязательное решение коммуникативной задачи, реализацию определенных мотивов общения, целей и наличие замысла высказывания, который не дается в готовом виде, а создается тем, кто говорит в зависимости от ситуации общения. (А.М. Шахнарович). Во-вторых, это закономерности овладения языком, которые не зависят от специфики конкретного языка, и определяют процесс овладения им как средством речевой деятельности. (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев). В-третьих, это психологические закономерности, которые определяют обеспечение внутренней активности ребенка дошкольного возраста, что соответствует специфике его психических процессов – памяти, мышления, восприятия.

Что до лингвистического обоснования методики обучения второму (белорусскому) языку, то за основу здесь берется не сопоставление отдельных явлений (фонетических, грамматических и т.д.), а только их элементов в составе двух функциональных систем, это значит комплекса функционально-родственных явлений в сравнении с аналогичным комплексом явлений русского языка. Их восприятие и понимание осуществляется в речи в процессе коммуникации, а обобщаются они в виде компонентов языковой способности. (А.Л. Леонтьев, А.Д. Слобин, А.М. Шахнарович, Л.В. Щерба).

Заметим, что в основе обучения лежит аналитическая работа с языковым материалом, при этом осуществляется сравнение способов решения коммуникативных задач средствами родного и второго языков, обеспечивается

осмысленность усвоения элементов системы второго языка. Основополагающим в обучении является положение, относительно которого речь имеет свою определенную психологическую структуру. При этом создание высказывания требует выполнения языкового действия, которое всегда начинается с мотива, находящегося вне речи, в других видах деятельности – общении, труде, игре. Наиболее эффективно обеспечиваются те мотивы, которые побуждают ребенка к речи на втором языке, в деятельности, которая имеет игровую коммуникативную направленность. (И.А. Зимняя, Е.Ю. Протасова, Н.С. Старжинская).

Как отмечается в исследовании Н.С. Старжинской, наиболее оптимальным путем развития у дошкольников белорусской речи является тот, который, сочетает в себе: с одной стороны, неосознанное усвоение белорусского языка в повседневном общении, развитие «чувства белорусского языка» в результате постепенного «погружения» в соответствующее коммуникативное окружение, а, со второй – специально организованное обучение, ориентирующее на формирование у воспитанников элементарных языковых обобщений.

Литература:

1. Выготский, Л.С. Педагогическая психология. Под ред. В.В.Давыдова / Л.С. Выготский. – М., – 1991. – 480с.
2. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики / – М.: – Смысл, – 1999. – 287с.
3. Кидрон, А.А. Коммуникативная способность и ее совершенствование.– Дисс. канд.психол. наук /А.А. Кидрон. – Ленинград, – 1981. – 235 с.
4. Савельева, Т.М. Теоретические проблемы билингвизма / Т.М. Савельева // – Образование и воспитание. – 1985. – №12. – С. 43-50.
5. Старжинская, Н.С. Белорусский язык в детском саду / Н.С. Старжинская. – Минск., – Народная асвета. – 1995.– 159с.
6. Улзытуева, А.И. Культурно-диалогическое развитие дошкольников в условиях билингвизма: монография / А.И. Улзытуева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. 160 с.